



Enquête historique : la stèle d'Anne.

Question : Cette stèle faisait partie d'un sarcophage qui a été retrouvé à Palerme, en Sicile. Elle comporte quatre textes. Pourquoi ces quatre textes et comment expliquer que la date de décès n'est pas la même dans les quatre textes ?



1. Texte judéo-arabe :

+ Anne, mère du clerc Grisanthe [Akrisant], clerc du glorieux roi, seigneur de l'Italie, de la Longobardie, de la Calabre, de la Sicile et de l'Afrique, est morte le soir du vendredi 20 août de l'année 4908 et a été enterrée dans la grande cathédrale. Ensuite, son fils l'a transportée avec des prières dans cette église de S. Michele à la première heure du vendredi 20 mai de l'année 4909. Et il a édifié cette chapelle sur sa tombe. Et il a donné à la chapelle le nom de Sainte Anne en mémoire de la mère de Notre Dame Marie, mère du Messie. Que Dieu puisse avoir miséricorde de celui qui lit cette [inscription] et prie pour la miséricorde d'Anne. Amen. Amen.

2. Texte latin

+ Le XIIIe jour avant les calendes de septembre [20 août] + est morte Anne, mère de Grisanthe, et elle a été enterrée dans la grande église de Sainte Marie l'année 1148, et le XIIIe jour avant les calendes de juin [20 mai], elle a été transportée dans cette chapelle que son fils a édifié pour le seigneur et pour lui-même l'année 1149.

3. Texte grec

+ Anne s'est endormie dans la bienheureuse paix le 20 du mois d'aôut de l'année 6656 et elle a été enterrée dans la grande église catholique et le 20 mai 6657, son fils Grisanthe l'a soulevée, reçue comme héritage avec des prières grecques et latines, et l'a ôtée de cet endroit. Il l'a déposée dans un lieu où [...] il a édifié cette chapelle au-dessus d'elle. Priez pour elle.

4. Texte arabe

Anna, mère du clerc Grisanthe [Akrîzant], clerc la présence souveraine, le très royal, le haut, le très-haut, le glorieux, le splendide, le très-saint, le magnifique, le fortifié par Dieu, celui qui est rendu puissant par Son pouvoir, celui qui est soutenu par Sa force, celui qui règne sur l'Italie, la Longobardie, la Calabre, la Sicile et l'Afrique, défenseur du pape de Rome, protecteur de la communauté chrétienne (Dieu puisse préserver son règne !), est morte dans la soirée du vendredi 20 août de l'année 543 et elle a été enterrée dans la grande cathédrale. Ensuite, son fils l'a portée avec des prières d'intercession dans cette église de S. Michele à la première heure de la soirée du vendredi 20 mai de l'année 544. Et il a édifié sur la tombe cette chapelle de Sainte Anne en l'honneur du nom de la mère de Notre Dame Marie mère du Messie. Puisse Dieu avoir miséricorde de celui qui lit et prie pour sa miséricorde. Amen. Amen. Amen.

Indice : Grisanthe est un des clercs (hauts fonctionnaires) du roi de Sicile.